

ACADEMIA AL-QURṬUBIYYA · RECURSO GRATUITO

٤٠ أصلاً تفتح لك القرآن

Las 40 raíces que te abren el Corán

Con estas 40 raíces entiendes aproximadamente la mitad del texto coránico. Esto no es un truco: es cómo funciona la lengua árabe.

40

RAÍCES

~50%

DEL CORÁN

10

DETALLADAS

Ahmad Leiva

Licenciado en Ciencias del Ḥadīth y Estudios Islámicos
Universidad Islámica de Medina

AL-QURṬUBIYYA · ACADEMIA DE ÁRABE CLÁSICO

Una carta antes de empezar

Me llamo Ahmad Leiva. Hace algo más de diez años no era musulmán. Una noche de ramadán de 2014 dije la shahāda en una mezquita pequeña, sin saber árabe, sin haber leído el Corán entero y sin imaginar que años después estaría escribiendo estas líneas desde Medina.

Entre medias hubo un desierto, literal y figurado. Viví en **Mauritania**, en una *maḥḍara*, una de esas escuelas tradicionales donde se memoriza el Corán y se estudian las ciencias clásicas casi como se hacía hace mil años. Allí entendí algo que ha guiado todo mi trabajo desde entonces: el árabe del Corán no es una asignatura más. Es la puerta. Sin esa puerta, uno puede llevar décadas leyendo traducciones y seguir sintiéndose en la antesala.

Este pequeño cuaderno que tienes en las manos —o en la pantalla— es un regalo. No tiene precio porque su valor no se mide en euros. Es un atajo que me hubiera gustado tener cuando empecé. Si te lo trabajas con calma, al terminar las cuarenta raíces vas a reconocer una proporción enorme del texto coránico.

Léelo despacio. **Mejor una raíz al día**, bien asimilada, que las cuarenta de un tirón. El árabe se aprende como se planta un olivo: con paciencia, con riego constante, y sabiendo que el fruto no llega el primer mes.

Que Allāh ponga bendición en cada minuto que dediques a Su Libro.

— **Ahmad Leiva**

Medina al-Munawwara

Por qué **40 raíces** te abren la mitad del Corán

Antes de entrar en las raíces, necesitas entender una idea. Si la captas, todo lo demás encajará.

El árabe es una lengua de raíces

A diferencia del español, donde la mayoría de las palabras vienen unas de otras por derivación lineal (de «mar» sale «marino», «marítimo», «marear»), el árabe se organiza alrededor de **raíces de tres letras** (a veces cuatro). De cada raíz brotan decenas de palabras siguiendo patrones predecibles.

Por ejemplo, de la raíz **K-T-B** (escribir) nacen:

- *kataba*: él escribió
- *kātib*: el que escribe, escritor
- *maktūb*: lo escrito
- *kitāb*: libro
- *maktaba*: biblioteca
- *kutiba*: fue escrito

Una vez reconoces la raíz K-T-B, todas estas palabras dejan de ser nuevas: son variaciones de un mismo concepto. **Esto multiplica tu vocabulario por diez sin esfuerzo proporcional.**

La concentración léxica del Corán

El Corán contiene aproximadamente 77.000 palabras. Pero esas palabras provienen de solamente unas **1.700 raíces**. Y dentro de esas 1.700, una porción reducida concentra la inmensa mayoría de las apariciones.

Las cuarenta que vas a estudiar aquí están entre las más frecuentes y, sobre todo, entre las más doctrinalmente densas: las cuarenta cuya comprensión te transforma como lector del Libro.

Cómo usar este cuaderno

- **Trabaja una raíz al día.** No más. La prisa es enemiga del árabe.
- **Léela tres veces:** mañana, mediodía y antes de dormir.
- **Repite en voz alta** el ejemplo coránico. La lengua entra por el oído.
- **Subraya las palabras derivadas** que ya hayas oído.
- **Apunta una emoción o recuerdo** que te despierte cada raíz.

«No abandones la búsqueda del conocimiento hasta el momento en que la tumba se cierre sobre ti.»

— REFRÁN DE LOS SABIOS DE MEDINA

RAÍZ 01

ر ب ب
R - B - B

SIGNIFICADO NUCLEAR

Educar, criar, hacer crecer, ser señor de algo. La raíz reúne las ideas de soberanía y de cuidado nutritivo al mismo tiempo.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+970 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

رَبَّ *rabb* · Señor, sustentador, educador

رَبِّي *rabbā* · Educar, criar

تَرْبِيَّةَ *tarbiya* · Educación, formación integral

رَبِّيُّونَ *ribbiyyūn* · Hombres devotos al Señor

EJEMPLO CORÁNICO

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

al-ḥamdu li-llāhi rabbi-l-‘ālamīn

«Alabado sea Allāh, Señor de los mundos»

— SŪRAT AL-FĀTIḤA, 1:2

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

Traducir *rabb* solo como «Señor» se queda corto. Un *rabb* en el árabe clásico era también quien criaba, instruía y hacía crecer. Cuando dices *Rabbī*, le estás diciendo a Allāh «mi Señor que me cuida y me forma», no solo «mi amo». Esa es la diferencia entre leer el Corán y entenderlo.

RAÍZ 02

ع ل م
‘ - L - M

SIGNIFICADO NUCLEAR

Saber, conocer con certeza. Es la raíz que da nombre a toda la tradición islámica del conocimiento.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+850 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

عِلْم

‘ilm · Ciencia, conocimiento sólido

عَالِم

‘ālim · Sabio (pl. ‘ulamā’)

عَلَّمَ

‘allama · Enseñar

مَعْلُوم

ma’lūm · Conocido, sabido

عَلَامَة

‘alāma · Señal, marca

EJEMPLO CORÁNICO

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا

wa-‘allama ādama-l-asmā’a kullahā

«Y enseñó a Adán todos los nombres»

— SŪRAT AL-BAQARA, 2:31

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

De esta misma raíz nace **‘ālam** (mundo), porque el mundo es aquello por lo que se conoce a su Creador. Cuando dices **al-‘ālamīn** («los mundos»), estás diciendo **«todo lo que da a conocer a Allāh»**. La raíz convierte el cosmos en libro abierto.

RAÍZ 03

ك ت ب
K - T - B

SIGNIFICADO NUCLEAR

Escribir, prescribir, ordenar por escrito. De ahí se deriva la idea de «decreto» y «libro».

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+320 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

كِتَاب *kitāb* · Libro, escrito, decreto

كَاتِب *kātib* · Escriba, escritor

مَكْتُوب *maktūb* · Lo escrito, lo decretado

كُتِبَ *kutiba* · Fue prescrito

EJEMPLO CORÁNICO

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ

dhālika-l-kitābu lā rayba fīhi

«Este es el Libro, no hay duda en él»

— SŪRAT AL-BAQARA, 2:2

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

Maktūb («está escrito»), tan presente en la cultura popular musulmana, es exactamente la misma raíz que *kitāb*. Cuando alguien dice «era maktūb que pasara», está usando **teología en estado puro**: lo que ocurre estaba escrito en el Libro del decreto divino.

RAÍZ 04

ق ر أ

Q - R - '

SIGNIFICADO NUCLEAR

Leer, recitar, juntar y combinar (las letras al recitar).

FRECUENCIA EN EL CORÁN

88 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

قُرْآن *Qur'ān* · Recitación por excelencia

قَرَأَ *qara'a* · Leer, recitar

اقْرَأْ *iqra'* · ¡Lee! (primera palabra revelada)

قَارِئ *qārī'* · Lector, recitador

EJEMPLO CORÁNICO

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

iqra' bi-smi rabbika-lladhī khalaq

«Lee en el nombre de tu Señor que ha creado»

— SŪRAT AL-'ALAQ, 96:1

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

Qur'ān no significa solo «libro»: significa **«recitación»**, porque el Libro nació hablado antes que escrito. Cada vez que se recita, se reactiva su modo original de existencia. Por eso en el islam la lectura del Corán nunca es muda: leerlo es traerlo de vuelta a la voz.

RAÍZ 05

أ م ن
' - M - N

SIGNIFICADO NUCLEAR

Estar a salvo, sentirse seguro, tener confianza. De ahí brota la fe entendida como confianza profunda.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+880 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

إِيمَان *īmān* · Fe, confianza

مُؤْمِن *mu'min* · Creyente, el que confía

أَمَانَةٌ *amāna* · Depósito, confianza encomendada

آمَنَ *āmana* · Creer, dar fe

أَمِين *amīn* · Digno de confianza

EJEMPLO CORÁNICO

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ

alladhīna āmanū wa-taṭma'innu qulūbuhum bi-dhikri-llāh

«Los que creen y cuyos corazones se sosiegan con el recuerdo de Allāh»

— SŪRAT AR-RA'D, 13:28

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

En castellano decimos «*amén*» al final de una oración. Viene de aquí, a través del hebreo, su lengua hermana. Significa «*así sea, es de fiar*». Cuando un cristiano dice *amén*, está pronunciando una palabra de la misma raíz semítica que el *mu'min* musulmán. La lengua árabe nos recuerda que **el creer es, antes que nada, un confiar**.

RAÍZ 06

س ل م

S - L - M

SIGNIFICADO NUCLEAR

Estar íntegro, salvo, en paz. Entregarse a algo confiadamente.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+140 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

إِسْلَام *islām* · Entrega confiada a Allāh

مُسْلِم *muslim* · El que se entrega

سَلَام *salām* · Paz, integridad

سَلِمَ *salima* · Estar a salvo

تَسْلِيم *taslīm* · Saludo de paz, entrega

EJEMPLO CORÁNICO

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ

inna-d-dīna ‘inda-llāhi-l-islām
«Ciertamente, la religión ante Allāh es el islām»
— SŪRAT ĀL ‘IMRĀN, 3:19

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

Islām y *salām* comparten raíz porque la paz verdadera, según el árabe, solo se alcanza con la entrega. No es una entrega de derrota, sino la del que deja de pelear contra lo Real. El nombre mismo de la religión es ya una definición de su meta.

RAÍZ 07

ر ح م
R - Ḥ - M

SIGNIFICADO NUCLEAR

Tener misericordia, ternura entrañable. La raíz designa originalmente el útero materno (*raḥim*), de donde nace la idea de compasión.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+330 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

رَحْمَةً *raḥma* · Misericordia, compasión

رَحْمَنٌ *Raḥmān* · El Inmensamente Misericordioso

رَحِيمٌ *Raḥīm* · El Especialmente Misericordioso

رَحِمَ *raḥim* · Útero, parentesco de sangre

EJEMPLO CORÁNICO

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

bismi-llāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm

«En el nombre de Allāh, el Inmensamente Misericordioso, el Especialmente Misericordioso»

— SŪRAT AL-FĀTIḤA, 1:1

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

Que el nombre divino de la misericordia comparta raíz con la palabra «útero» es una de las imágenes más bellas del árabe coránico: **la misericordia de Allāh es como el lugar donde el ser humano fue formado en silencio y cuidado.** Cada *basmala* invoca esa ternura cósmica.

RAÍZ 08

د ي ن
D - Y - N

SIGNIFICADO NUCLEAR

Deber, retribución, juicio, y por extensión **religión** como camino al que uno se debe.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+90 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

دِين *dīn* · Religión, deuda, camino, juicio

يَوْمَ الدِّينِ *yawm ad-dīn* · Día del Juicio

دَيْن *dayn* · Deuda

مَدِينَة *madīna* · Ciudad (lugar de juicio)

EJEMPLO CORÁNICO

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

māliki yawmi-d-dīn

«Soberano del Día del Juicio»

— SŪRAT AL-FĀTIḤA, 1:4

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

Madīna —la ciudad donde estudio— significa literalmente «lugar del dīn»: lugar donde rige el orden, el juicio y la ley. No es casual que la ciudad del Profeta ﷺ llevara ese nombre al convertirse en sede de la nueva comunidad. La toponimia árabe es teología condensada.

RAÍZ 09

ه د ي
H - D - Y

SIGNIFICADO NUCLEAR

Guiar, mostrar el camino, conducir hacia la meta.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+310 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

هُدًى *hudā* · Guía, orientación

هَدَى *hadā* · Guiar

هَدِيَّةٌ *hadiyya* · Regalo

مُهْتَدٍ *muhtadī* · El bien guiado

EJEMPLO CORÁNICO

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

ihdinā-ṣ-ṣirāṭa-l-mustaqīm
«Guíanos por el camino recto»
— SŪRAT AL-FĀṬIḤA, 1:6

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

Que «regalo» (*hadiyya*) venga de la misma raíz que «guía» (*hudā*) dice mucho del árabe: **la guía es entendida como un regalo, no como una imposición.** Cuando pedimos en al-Fāṭiḥa *ihdinā*, estamos pidiendo que se nos regale el camino, no que se nos obligue a él.

RAÍZ 10

ذ ك ر

DH - K - R

SIGNIFICADO NUCLEAR

Recordar, mencionar, traer a la mente y al habla.

FRECUENCIA EN EL CORÁN

+290 apariciones

PALABRAS DERIVADAS MÁS FRECUENTES

ذِكْرٍ

dhikr · Recuerdo, mención, invocación

ذَكَرَ

dhakara · Recordar, mencionar

تَذَكُّرًا

tadhkira · Recordatorio

ذَاكِرٌ

dhākir · El que recuerda

EJEMPLO CORÁNICO

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ

fa-dhkurūnī adhkurkum

«Recordadme y os recordaré»

— SŪRAT AL-BAQARA, 2:152

♦ NOTA DEL FILÓLOGO

El dhikr no es solo «pensar en Allāh» en silencio: la raíz incluye también «mencionar con la lengua». Por eso las fórmulas de dhikr siempre se dicen, no solo se piensan. El árabe une lo que en castellano separamos: **recordar y nombrar son el mismo acto.**

Las 30 raíces restantes

Las raíces más estructurantes ya las tienes. Las treinta restantes las vas a construir tú, con mi guía. El cerebro fija mejor lo que descubre por sí mismo que lo que recibe servido.

Si te apuntas al plan **Híbrido** o **Premium** de la academia, las trabajaremos contigo una a una con audio, ejercicios y corrección personalizada.

11	خ ل ق	<i>Kh-L-Q</i>	crear	12	ر س ل	<i>R-S-L</i>	enviar; rasūl
13	ن ب أ	<i>N-B-ʾ</i>	anunciar; nabī	14	ع ب د	<i>ʿ-B-D</i>	adorar; ʿabd
15	ص ل و	<i>Ṣ-L-W</i>	oración ritual	16	ز ك و	<i>Z-K-W</i>	purificar; zakāt
17	ص و م	<i>Ṣ-W-M</i>	ayunar	18	ح ج ج	<i>H-J-J</i>	peregrinar; argumentar
19	ج ن ن	<i>J-N-N</i>	ocultar; jannah, yinn	20	ن و ر	<i>N-W-R</i>	luz
21	ظ ل م	<i>Ẓ-L-M</i>	oscurecer, oprimir	22	ح ق ق	<i>H-Q-Q</i>	verdad, derecho
23	ع د ل	<i>ʿ-D-L</i>	ser justo	24	ص د ق	<i>Ṣ-D-Q</i>	veracidad; ṣadaqa
25	ك ف ر	<i>K-F-R</i>	cubrir, negar	26	ش ه د	<i>SH-H-D</i>	ser testigo; shahāda
27	ت و ب	<i>T-W-B</i>	arrepentirse	28	غ ف ر	<i>GH-F-R</i>	perdonar
29	ر ز ق	<i>R-Z-Q</i>	sustentar	30	ح م د	<i>H-M-D</i>	alabar; Muḥammad ﷺ
31	س ب ح	<i>S-B-Ḥ</i>	glorificar	32	ك ب ر	<i>K-B-R</i>	ser grande; Akbar
33	د ع و	<i>D-ʿ-W</i>	invocar, llamar	34	س م ع	<i>S-M-ʿ</i>	oír, escuchar
35	ب ص ر	<i>B-Ṣ-R</i>	ver con discernimiento	36	ف ك ر	<i>F-K-R</i>	pensar, reflexionar
37	ع ق ل	<i>ʿ-Q-L</i>	atar, entender	38	ف ع ل	<i>F-ʿ-L</i>	hacer, obrar
39	ج ز ي	<i>J-Z-Y</i>	retribuir	40	خ ي ر	<i>KH-Y-R</i>	bien, elegir

PLANTILLA DE TRABAJO PARA TU CUADERNO

1. **Raíz** en árabe y transliteración
2. **Significado nuclear** en mis propias palabras
3. **Cinco palabras derivadas** que conozca o reconozca
4. **Un versículo coránico** donde aparece
5. **Mi traducción aproximada** del versículo
6. **Una nota personal:** dónde lo había oído, qué me sugiere

أكاديمية القرطبية

Academia Al-Qurtubiyya

Y ahora, ¿hacia dónde?

Lo que acabas de aprender no se sostiene solo. Si no lo riegas, se seca. El árabe pide voz, oído y un maestro que abra los matices que un PDF no puede dar por escrito.

AUTOSUFICIENTE

39,95€

/mes

Estructura y autonomía. Clases pregrabadas.

RECOMENDADO

HÍBRIDO

59,95€

/mes

Clases en vivo, comunidad, tutorías y práctica.

PREMIUM

159,95€

/mes

Grupos reducidos y programa personalizado.

Empieza ahora → al-qurtubia.com

@ahmadleivaa · @aprendearabeconalqurtubia

«El que recorre un camino buscando conocimiento, Allāh le facilita por él un camino al Jardín.»

— Ḥadīth recogido por Muslim

Wa-l-ḥamdu li-llāhi rabbi-l-‘ālamīn